

# Gingko



Last Year's Hachioji Festival きよねん はちおうじ 去年の八王子まつり

Produced by the Community Exchange Section of  
the Lifelong Learning Division of Hachioji City

Add: 8F Create Hall Azuma-cho 5-6

Hachioji-shi 192-0082

Tel: 0426-48-2230 Fax: 0426-44-3910

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

へんしゅう 編集 はちおうじししょうがいがくしゅうぶこうりゅうか 八王子市生涯学習部交流課  
じゅうしょ 住所 はちおうじしあづまちょう 〒192-0082八王子市東町5-6

クリエイトホール 8階

でんわ 電話 0426-48-2230

ファックス 0426-44-3910

# Seasonal Topic

## Festivals

“Matsuri” is an exciting local event to link people with gods. People participate in festivals to convey their feelings of gratitude to their guardian gods for health and happiness.

On festive occasions, men parade through the streets of their towns, carrying portable shrines, and sometimes shaking them to demonstrate their high spirits (The photo shown here is Sengan Mikoshi or Sengan Portable Shrine). People carry them around the town to get blessings.



We can say “Matsuri” has two faces, sacred and worldly. Nowadays, people who join in festivities and spectators alike regard such merrymakings as a sort of recreational activity or tourist attraction.

### Hachioji Festival

The annual three-day festival will start at noon on Aug. 2 and finishes up at 9:00 pm. in the evening of Sunday, Aug. 4. As the summer festival, “ardent”, “vigorous” and “energetic” are its characteristics.

There will be lots of stalls set up from the noon to 9:30 pm. on the Friday and Saturday along Route 20. On the Friday from 3:50 pm ~ 6:30 pm there is an **Ice Engraving Exhibition** (the left photo)



on the Nishihoshasen Yurodo Str., in which the cooks from all over the country compete their techniques here.

On the Sunday **Kanto Taiko (Japanese drum) performances** start at noon from Yokoyama-cho to Oiwake intersection on the Route 20 where the traffic will be forbidden. **The Carrying of Omikoshi** starts at 2:00 and **Japanese Folk Song Dance** (the right photo) from 5:50 pm. to 7:10 pm. The final will be **the carrying of Omikoshi** starting 7:10 pm.

**Inquiries:** Hachioji Festival Executive Committee (Tel: 48-1531, Community Sports Promotion Section, Hachioji College Community & Culture Fureai Foundation).

This year’s **fireworks display** in Fujimori Park area is arranged as an autumnal event on the evening of Saturday, **Oct. 5**, from 7:30 pm to 9:00 pm.

## 季節の話題

## 祭り

「祭り」は神様と人とを結ぶ地域の心おどる行事です。人々は健康や幸せを込めて祭りに参加します。

祭りでは、神輿と呼ぶシンボルを大勢の人々が担いで練り歩き、揺すぶって、威勢をつけます（写真は八王子まつりの千貫みこし）。そして、町中の人々が幸せに暮らせるようにと町内をかつぎ回ります。

「祭り」には神聖な面と世俗的な面、二つの顔があるようですが、今では、祭りに参加する者も見物する者も、一種のレクリエーションとして捉えられており、観光化しています。

### 八王子まつり

今年は、8月2日（金）の正午にスタートし、4日（日）夜9時まで続きます。夏祭りは、「熱気」、「活気」、「元気」というのが特徴です。

2日（金）と3日（土）の正午から夜9時30分までには国道20号に沿ってたくさんの夜店が出ます。2日（金）の午後3時50分から6時30分までは全国の寿司職人たちが技を競う氷の彫刻展（写真左）が西放射線ユーロードで行われます。

4日（日）には横山町から追分交差点までの通行止めとなった国道20号で関東太鼓大合戦が正午にスタート、2時から昼の山車・町みこし、5時50分から7時10分にかけて民謡流し（写真下）



フィナーレは午後7時10分から再び山車とみこしの競演が行われます。

問い合わせ：八王子まつり実行委員会（八王子市学園都市文化ふれあい財団コミュニティ・スポーツ振興課内 48-1531）

今年の八王子花火大会は秋の行事として、10月5日（土）午後7時30分から9時までに市民球場で開催する予定です。

## Summer's Recreation

### Welcome to Himekidaira Natural Lodge

Himekidaira Natural Lodge, located near the Shirakaba Lake, Nagano Prefecture, is surrounded with abundant nature.

There are the Kuruma Plateau, the Shirakaba Lake, the Blanche Takayama Skiing Ground, hot springs and so on. You can enjoy the nature in here all the year around.



Please come to have a good time with your family or friends during the summer vacation.

Charge: ¥3,700 for one adult (one-night stay and two meals)  
¥1,900 for one child (one-night stay and two meals)

Inquiries: Social Education Section, tel: 20-7334.

## 夏のレジャー

### 市の宿泊施設 ——— 姫木平自然の家

姫木平自然の家は、長野県の白樺湖に近いところに建つ、豊かな自然に恵まれた宿です。

付近には、車山高原、白樺湖、温泉やプランシュたかやまスキー場などがあり、四季を通じて自然を満喫することができます。

夏休みにグループやご家族で

ぜひご利用ください。

料金 おとな (1泊2食) 3,700円  
子ども (1泊2食) 1,900円

問い合わせ 社会教育課 20-7334

### The 2002 Swimming Season: 13 July to 8 Sept.

The three city administered swimming pools will open from 9:30 am to 6:00 pm from Saturday, July 13 through to Sunday, Sept. 8 for a two-month season.

Public Swimming Pool will close on July 20, Aug. 23 (or the 24<sup>th</sup> if it's raining on the 23<sup>rd</sup>), 25, & Sept. 8 (from 9:30 am to 1:30 pm). Ryonan Swimming Pool will close on Aug. 7. Otsuka Park Swimming Pool will close on Aug. 5.

Entrance fee: ¥250/2 hours (¥100 for children under senior high school age; free for toddlers under 3 years of age).

### Free Swimming Pools for Children on Saturdays

The five-school-day a week system starts from this fiscal year, therefore the pool charge has become free for children under senior high school on Saturday. The pools are as follows,

Higashi Asakawa Health & Welfare Hall	Tel: 67-1331
Attaka Hall	Tel: 56-4126
Otsuka Park Swimming Pool	Tel: 48-1531
Ryonan Swimming Pool	Tel: 22-672
Public Swimming Pool	Tel: 22-672
Konohara Gymnasium	Tel: 27-3300

### 7月13日に市営プールをオープン

7月13日(土)から3つの市営プールをオープンします。期間は9月8日(日)まで。利用時間は午前9時30分から午後6時まで。一般利用ができない日は

市民プール 7月20日、8月23日(雨天の場合)  
は24日、8月25日、9月8日(午前  
9時30分から午後1時30分まで)

陵南プール 8月7日 大塚公園プール 8月5日  
\*利用料金 250円/2時間(3歳未満は無料、中学生  
以下は100円)

### 土曜日プールの子ども料金が無料に

今年度から、完全学校週5日制の実施により、毎週土曜日はプールの子ども料金(中学生以下)が無料になりましたので、どうぞご利用ください。

東浅川保健福祉センター	67 1331
あったかホール	56 4126
大塚公園プール	48 1531
陵南プール	22 6720
市民プール	22 6720
甲の原体育館	27 3300

### All Branch Offices

#### OK for Foreign Residents' Seal Registration

For foreign residents, the application of the seal registration could only be done in the Civic Affairs Section. From June 17, you can also apply for it in the 14 branch offices. Inquiries: Tel: 20-7232, Civic Affairs Section or nearby branch office.

### 外国人の印鑑登録がすべての事務所で

外国人登録をされている方の印鑑登録の申請は、これまで市民課だけで受け付けていましたが、6月17日から市内14か所の事務所でも受け付けています。問い合わせ 市民課 (20-7232) お近くの事務所へ

# A Series of Interview

## “ Club of Children and Students

### Working Together for A Multi-cultural Society”

Introduced by the international exchange volunteer group “Active Line” which was on the spring edition of “Gingko”, this time we interviewed Mr. YAMASHITA Yohei, the representative of the “Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society”.

The “Club” was founded in Hachioji in May, 1993, when the number of foreign children began to increase. Seeing the phenomenon that the foreign children were falling behind in learning Japanese and textbooks, they strongly felt it necessary to support the children’s learning. “It is true the foreign children can learn to speak a language in a very short time, but tough for them to catch up with Japanese children of the same age in reading and writing. That obstructs their textbook studying.”

The university students of the Club have been teaching foreign children Japanese and help with their study as volunteers. Twice a week, Wednesday night at Create Hall, and Saturday afternoon at the Volunteers’ Center, children are gathered to learn from the students. Besides, if requested, the member of the Club can also be dispatched to the family the child is of or the school the child is going to. In case of the family, two hours once a week. In case of the school, he teaches the child one by one in a vacant classroom or interpret what the teacher says for the child in class and assist his study. Furthermore, they hold a year-end party and the camping for the children.

“The main problems we are confronting with are as follows: the period in which the university students can do volunteer gets much shorter as they start to look for employment much earlier than before; paying the charges for the venue; a lot of foreign children seem quite lonely, for their parents are working for a very long time due to the economic depression.”

On the spot of the interview the Korean woman with a daughter, who became the first-year elementary pupil soon after arriving in Hachioji, Japan, replied with smile, “I’m so glad her Japanese is getting better and better. At first I was really worried about her. But now I don’t worry any more, you know she has made friends at school. Next week her friend is coming to visit us.” (Next time we will introduce the volunteer group “Hachioji International Friendship Club” in the autumn edition.)

# インタビューシリーズ

## 「世界の子どもと手をつなぐ学生の会」

2回目の今回は春号の「Gingko」に載せた国際交流ボランティア団体「アクティブライン」にご紹介いただいた「世界の子どもと手をつなぐ学生の会」代表の山下洋平さんにインタビューしました。

この「会」は1993年5月に八王子で発足しま

した。当時は、外国人の子どもが増え始めた時期であり、日本語学習の立ち遅れと教科学習からの「落ちこぼれ」現状を見て、日本語と勉強のサポートの必要性が感じられたそうです。「子どもは言語を学ぶのが早く、



Mr. YAMASHITA Yohei

会話がすぐにできるのですが、読み書きはなかなかついていけないのです。それは勉強の大きな壁になります」と山下さん。

活動内容は在任外国人の子どもに大学生がボランティアで勉強や日本語を教えること。週2回、水曜日の夜はクリエイティブホールで、土曜日の午後はボランティアセンターで、子どもたちを集めて教えています。それ以外に、要請があれば、家庭や学校にも会員を派遣します。家庭では週1回2時間で教えています。学校では空教室を利用してマンツーマン方式で教えるか、その外国人の子どもの通訳として、勉強のアシスタントをします。それに、子ども同志の交流のためのイヤーエンドパーティーやキャンプも行なっています。

「今の問題点としては、大学生側は就職活動が早まり、活動できる期間が短くなったこと、会場費の捻出などです。また、子ども側も不況で長い時間働いている親が多いので、寂しがっている子どもが多いんです。」

インタビュー会場にいらした来日して間もない小学校1年生を持つ韓国人のお母さんは、「娘は日本語がだんだん上手になって来て、よかったです。最初はすごく心配でしたが、今は学校でも友達ができて、安心しました。来週は学校の友達がうちに遊びに来ます。」と喜びの笑顔で話してくれました。(次の秋号は国際交流ボランティア団体「八王子国際友好クラブ」にバトンタッチ。)

## Summer School

During the summer vacation, "the Club of Children and Students Working Together for A Multi-cultural Society" conducts the Summer School for foreign children.

Days: Every Tuesday, Wednesday, Thursday & Friday (except the 3<sup>rd</sup> week)

Time: 2:00 pm ~ 5:00 pm

Venue: Create Hall

Inquiries: Tel: 090-9366-1538, Mr. YAMASHITA Yohei.



## サマースクール

夏休みに「世界の子どもと手をつなぐ学生の会」は外国人の子どものためのサマースクールを行ないます。

曜日 8月中の毎週火、水、木、金(第3週を除く)

時間 午後2時から午後5時まで

会場 クリエイトホール

連絡先 山下 洋平 (090-9366-1538)

## “Let's Start International Exchange in Our Community!”

### International Festival 2002

Date & Time: Saturday, Sept. 28, 1:00 pm~4:00 pm (scheduled) & Sunday, Sept. 29, 11:00 am~3:00 pm

Venue: 5<sup>th</sup>-Floor Hall & Exhibition Room, Create Hall, Hachioji

- Programs: • JICA trainees from over 30 countries put their racial costumes, folk handcrafts, things of patriotic pride, etc. on display.
- International exchange volunteer groups introduce their volunteer activities by photos, posters, etc.
- An introduction of what JICA is doing is made by photo panels.
- Video tapes introducing various cultures and international cooperation will be on show.



Entrance: Free (Application unnecessary. Please come directly.)

Inquiries: Tel: 48-2230, Community Exchange Section, Lifelong Learning Division, Hachioji City, Or Tel: 26-5411, Hachioji International Centre, Japan International Cooperation Agency.

## 「はじめよう 身近な地域の国際交流」

### 国際交流フェスティバル2002

日時 9月28日(土) 午後1時~4時(予定) 9月29日(日) 午前11時~午後3時

会場 クリエイトホール5階ホール、展示室

- プログラム • 国際協力事業団八王子国際センターの30数か国の研修員によるお国自慢の披露、民芸品、民族衣装などの紹介展示
- 市内国際交流団体による交流活動紹介展示
- 国際協力事業団の活動を紹介した写真パネル展

• 各国事情の紹介ビデオ、国際協力活動の紹介ビデオの上映

入場 無料(申し込み不要、直接会場へ)

問い合わせ 八王子市生涯学習部交流課

(48 2230)

国際協力事業団八王子国際センター

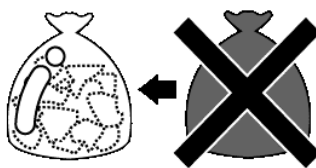
(26 5411)

## Please Put Out Refuse

### in Transparent or Semi-transparent Bags

Opaque trash bags such as black ones prevent one from knowing what is inside them so that it is easy to hurt the refuse collectors and cause the troubles in the refuse incineration plant. Therefore, it is decided to use transparent or semi-transparent trash bags from April, 2002.

And the refuse put out in black plastic bags will not be collected. Though troublesome, you are obliged to put it once again into transparent or semi-transparent plastic trash bags and leave them out on the next collection day.



Inquiries: Sanitation Management Section, tel: 20-7383.

## ごみは透明・半透明の袋で出して

黒い色などの中身の見えないごみ袋は、危険物・有害物が混入していてもわかりにくいいため、けがをしたり、清掃工場の故障の原因にもなっています。そこで、14年度からごみ袋は透明か半透明のポリ袋を使用していただくこととしました。

なお、黒ビニール袋などの中身の見えないごみ袋で出されたものは、回収していません。ご面倒でも透明・半透明(レジ袋は使用できます)のポリ袋などに入れ替えて次の収集日にお出ください。

問い合わせは清掃事業管理課(20 7383)へ。

## Japanese Language Classes by Central Public Hall

Free Japanese language classes are offered to foreign residents in Hachioji City by Central Public Hall.

How much: Free of charge except a cost of ¥2,625 for textbook.

Venue: Study Room 6 & Audio-Visual Room, 11 F, Create Hall

Days & Time: At 10:00~12:00 a.m. on July 5, 12, 19, September 6, 13, 20, 27 (Fridays. Aug. is summer vacation)

At 7:00 ~ 9:00 p.m. on July 4, 11, 18, September 5, 12, 19, 26 (Thursdays. Aug. is summer vacation)

Inquiries: Central Public Hall Tel: 48-2232



## 中央公民館の日本語教室

授業料：無料 テキスト代：2,625円

会場：クリエイトホール11階

第6学習室、視聴覚室

金曜日昼間のコース：7/5、12、19、9/6、13、20、27 (8月は夏休み) 午前10時~12時

木曜日夜のコース：7/4、11、18、9/5、12、19、26 (8月は夏休み) 午後7時~9時

問い合わせ 中央公民館 48-2232

## Kasumi Community Center Opens on July 20

As the venue of communication and lifelong learning, the 16th community center in Hachioji, Kasumi Community Center is to open in July 20. It is available to be used from July 21. The application starts from July 1 (except 8 & 20), 9:00 am to 4:00 pm, but 9:00 am to 8:30 pm from July 21.

Time: 9:00 am ~ 9:30 pm.

Off Time: the 2nd & 4th Monday (the next day if it falls on a public holiday), Year-end and New Year Holidays (Dec. 29 to Jan. 4 of the next year)

Inquiries: Tel: 48-1531, Community Sports Promotion Section, Hachioji College Community & Culture Fureai Federation.



## 加住市民センターが7月20日にオープン

生涯学習やふれあいの場として、市内で16番目の加住市民センターが7月20日にオープン。一般利用が21日から始まります。利用の申込みは7月1日から。受け付け時間は19日までが午前9時から午後4時まで、21日以降は午前9時から午後8時30分までです(8日と20日を除く)。

利用時間：午前9時~午後9時30分

休館日：毎月第2・4月曜日(祝日の場合は翌日) 年末年始(12月29日~1月4日)

問い合わせ 八王子市学園都市文化ふれあい財団コミュニティ・スポーツ振興課 48-1531。

問い合わせ 八王子市学園都市文化ふれあい財団コミュニティ・スポーツ振興課 48-1531。

## Bulletin Board for International Exchange

From June 17 the Bulletin Board for International Exchange is placed on the 1st floor of Create Hall. You are welcome to use it as a venue for information exchange.

Contents should be for promoting international exchange and supporting foreign residents in Hachioji or devoting to internationalization, and should not be related with profits, religions, politics, etc..

Size: A4 or smaller Page: 1

Languages: Japanese, English, French, Chinese & Korean.

What is written in foreign languages should also have the Japanese version put forward.

Application: Please go directly to the 8th floor of Create Hall.

Inquiries: Tel: 48-2230, Community Exchange Section, Lifelong Learning Division, Hachioji City

Address: 8F Create Hall, 6 Azuma-cho 5 Chome, Hachioji-shi 192-0082



## ご利用ください-----国際交流掲示板

6月17日から国際交流掲示板がクリエイトホール8階から1階に移転しました。情報交換の場として、多くの方のご利用をお待ちしております。

利用できる内容は、国際交流の推進、在日外国人の生活支援など、国際化に貢献するものなどです。ただし、営利、宗教、政治などを目的としたものは利用できません。

大きさ・枚数 A4サイズ以下・1枚まで

表示言語 日本語・英語・フランス語・中国語・ハングル。外国語表記のものは日本語を併記してください。

申し込み 直接クリエイトホール8階交流課へ

問い合わせ 八王子市生涯学習部交流課 48-2230。

〒192-0082 八王子市東町

5-6クリエイトホール8階

## What's On in Hachioji

**July 9, 10 & 11 Hozuki (Chinese Lantern Plant) Market** The market originated from the following story. A person who passed through a gate of Shinshoin Temple fainted from the summer heat. A sexton in the temple found him and gave him a hozukii or a Chinese lantern plant. The man soon recovered his strength. Inquiries to Shinshoin Temple at 22-6978.

**July 31 Dango (Dumpling) Festival** The dango is considered to protect against evils. It is said that you will not suffer from summer heat if you eat dango for protection against evils. Stalls are open from the noon to 10:00 pm. Inquiries to Sengen Shrine in Fujimori Park at 23-0720.

**Aug. 26 & 27 Manju (Bean-jam Bun) Festival** Saka-manju for the sake of health and safety will be sold. Stalls will be set up and "Shishimai" dance is to be performed. Inquiries to Suwa Shrine at 51-5526.

**Sept. 7 & 8 Shoga (Ginger) Festival** A lot of stalls will be open and sell gingers. Inquiries to Eifuku-Inari Shrine at 23-0720.

**Sept. 7 (Scheduled) Singing Kantan Listening Party** After having dinner, listen to a lecture with a slide show. Then go to enjoy the beautiful singing voices of Kantan, a kind of rare insects. Participation fee and reservation are required. Place: Yakuoin Temple at Mount Takao. Inquiries to Hachioji Tourism Association at 20-7381.

**Sept. 8 Public Performance of Hachioji Kuruma-ningyo (Traditional Puppet)** Watch the traditional entertainment Hachioji Kuruma-ningyo to further your understanding of cultural asset(right photo). Venue: Ichou Hall. Fee: Free of Charge. Inquiries to Historical Museum at 22-8939.

**Sept. 23 Nakizumo (Baby Crying Wrestling)** 2:00 pm to 4:00 pm. It is held to wish for babies' health and safety. Crying babies in Mother's arms compete their crying voices. Inquiries to Koyasu Shrine at 42-2551.

**Citizens' Cinema, 3<sup>rd</sup> Sat. of Each Month** Famous foreign or Japanese films can be seen free of charge. Time: 10:00 am. ~ & 2:00 pm. Venue: Audio-Vidual Room of Central Public Hall. Inquiries to Central Public Hall at 48-2232.

**Cinema Furesuko, 2<sup>nd</sup> Sat. of Each Month** Authentic film appreciation. Time: 10:00 am. ~ & 2:00 pm. Venue & Inquiries: Minamiosawa Public Hall, tel 79-2208.

**Theatre Kawaguchi, 1<sup>st</sup> Sun. of Each Month** Famous foreign or Japanese films are on show. Time: 10:00 am. ~ & 2:00 pm. Venue & Inquiries: Kawaguchi Public Hall, tel 54-8450.

## ぎょうじ 行事

**7月9日、10日、11日 ほおずき市** 今からおよそ300年前、門前を通った人が暑さまで倒れたのを見た寺男がほおずきを与えたところ元気になったという由来があります。問い合わせ：信松院 22-6978。

**7月31日 だんご祭り** 厄除けだんごが売られ、このだんごを食べると夏バテしないといういわれがあります。正午から夜10時ごろまで露店がでてにぎわいます。問い合わせ：富士森公園、浅間神社 23-0720。

**8月26日、27日 まんじゅうまつり** 無病息災・厄除けの酒まんじゅうが売られ、露店がでてにぎわい、獅子舞が奉納される。問い合わせ：諏訪神社 51-5526。

**9月7日、8日 しょうがまつり** 露店が立ち並び、しょうがを売る。問い合わせ：永福稲荷神社 23-0720。

**9月7日(予定) カントンの声を聞く会** 夕食後スライド等を使った講義をうけ、野外に出て幻の虫カントンの音色を楽しむ。有料・要予約 先着120名。場所：高尾山薬王院。問い合わせ：八王子観光協会 20 7381。

**9月8日  
八王子  
人形公演**  
伝統芸能  
である八  
王子  
人形(写真上)を觀賞し、文化財への理解を深めます。会場：いちようホール。費用：無料。問い合わせ：郷土資料館 22 8939。



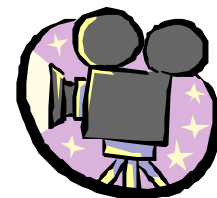
**9月23日 泣き相撲** 午後2時~4時。子どもの無病息災を祈願して、境内で泣き相撲が行われます。問い合わせ：子安神社 42 2551。

**市民映画館 毎月第3土曜日** 洋画・邦画を問わず名作といわれる映画を無料上映。午前10時~12時、午後2時~4時 会場：中央公民館視聴覚室 問い合わせ：中央公民館 48-2232

**シネマ・フレスコ 毎月第2土曜日** 16ミリフィルムによる本格的な映画觀賞。午前10時~、午後2時~

無料 会場・問い合わせ：南大沢公民館 79-2208

**シアター川口 毎月第1日曜日** 名作といわれる邦画・洋画を無料上映。午前10時~、午後2時~ 会場・問い合わせ：川口公民館 54-8450



**TELEPHONE NUMBERS**

でんわばんごう  
電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	八王子市役所市民課外国人登録窓口	20-7231
Community Exchange Section , 8 <sup>th</sup> Floor, Create Hall	八王子市役所クリエイトホール 8階交流課	48-2230
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books)	八王子市生涯学習センター図書館 (英語 中国語と韓国語の本)	48-2233
Hachioji Fire Department	八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	火事・救急車(緊急時)	119
Hachioji Police Station	八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	警察(緊急時)	110
Immigration Bureau	入国管理局	Tokyo 03-3216-3333 Tachikawa 0425-28-7179
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ(国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.~5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり"(東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.~8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.~8p.m. holidays 9:00a.m.~8:00p.m.)
These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available.	外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を 外国語で行っています。	
JHELP.COM (formerly Japan Helpline)	ジェヘルプコム(旧日本ヘルプライン)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (legal / immigration issues, education matters etc.)	東京都外国人相談 (法律・入国・教育相談など)	03-5320-7744 (Monday-Friday 9:30a.m. 12noon , 1p.m.-4p.m.)
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info)	成田国際空港 (出発・到着に関する情報)	0476-34-5000
JR East Infoline (timetables , fare etc)	JR東日本(時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

**FOREIGN LG INFO IN PRINT**

がいこくごじょうほうし  
外国語情報誌

<b>Ginkgo</b> ギンコ	City Office (Counter 5), Create Hall (1 <sup>st</sup> & 8 <sup>th</sup> floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji , most municipal institutions and univ.s in Hachioji	市役所5 番窓口(外国人登録)、クリエイトホール 1階情報プラザ、8階交流課 各市民センター、 市内一部の郵便局、市の施設 市内の大学
<b>Rapport</b> ラポール	a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji City Office (Counter 5), Community Centers throughout Hachioji , Create Hall(8 <sup>th</sup> floor)	八王子国際友好クラブの刊行物 市役所5 番窓口(外国人登録)、各市民センター、 クリエイトホール8階交流課
<b>Volcano</b> ボルケーノ	a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (8 <sup>th</sup> floor)	アクティブラインの刊行物 各市民センター、クリエイトホール8階交流課
<b>Hachioji Community Guide</b> 八王子コミュニティガイド	Hachioji City Office (Counter 5), Create Hall (8 <sup>th</sup> floor)	市役所5 番窓口(外国人登録)、 クリエイトホール8階交流課
<b>Living in Tokyo</b> リビング イン トウキョウ	a very helpful publication of the Tokyo Metropolitan Government. Contains a subway map etc City Office (Counter 5: Foreign Registration Counter).	東京都の刊行物 地下鉄情報など 市役所5 番窓口(外国人登録)

**FREE JAPANESE LESSONS**

むりょうにほんご  
無料日本語レッスン

れんらくさき  
連絡先

Japanese Class in Central Public Hall 中央公民館の国際交流教室	Elementary Japanese Classes for Foreigners 外国人のための初級日本語教室	Central Public Hall 中央公民館 48-2232
Hachioji "Nihongo no Kai" Club 八王子にほんごの会	Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導	Saito 齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club 八王子国際友好クラブ	Japanese Language Lessons 日本語教室	Kondo 近藤 36-7928
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society 世界の子どもと手をつなぐ学生の会	University Students teach foreign children Japanese. 外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	Yamashita 山下 090-9366-1538

\* 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Ginkgo」is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.